

КОМПЕНСАТОРНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ КАК СРЕДСТВО ПРЕОДОЛЕНИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ

COMPENSATORY COMPETENCE AS A MEANS OF OVERCOMING SOCIOCULTURAL INTERFERENCE IN SECONDARY SCHOOL

Авторы: Павлова Александра Дмитриева (Бурятский государственный университет им. Доржи Банзарова)
Овчинникова Марина Федоровна (Бурятский государственный университет им. Доржи Банзарова)

Аннотация: В статье рассматривается феномен компенсаторной компетенции как средство преодоления социокультурной интерференции. На основе проведенных исследований даются определения, иноязычной коммуникативной компетенции, компенсаторной компетенции, социокультурной интерференции.

Ключевые слова: иноязычная коммуникативная компетенция, компенсаторная компетенции, социокультурная интерференция.

Annotation: *The article considers the phenomenon of compensatory competence as a means of overcoming sociocultural interference. On the basis of the conducted research, the definitions of foreign language communicative competence and compensatory competence are given. socio-cultural interference.*

Keywords: *foreign language communicative competence, compensatory competence, sociocultural interference.*

Иностранный язык давно стал неотъемлемой частью социально-экономической, научно-технической и общекультурной сфер. Этот факт, несомненно, повышает статус иностранного языка как учебного предмета.

Цель обучения иностранным языкам с позиции компетентностного подхода рассматривается как «формирование иноязычной коммуникативной компетенции в единстве таких ее составляющих как речевые умения, языковые навыки, социокультурная, компенсаторная и познавательная компетенции» [Бим, 2013]. В ходе исследования данной темы мы пришли к выводу что не все составляющие иноязычной коммуникативной компетенции реализуются в полной мере, а именно компенсаторная компетенция.

Под иноязычной коммуникативной компетенцией понимается способность учащихся к осуществлению межличностного и межкультурного общения с носителями иностранного языка в рамках заданных данным стандартом. [Примерные программы по учебным предметам, 2010].

Среди компонентов иноязычной коммуникативной компетенции выделяется компенсаторная компетенция. Компенсаторная компетенция базируется на знаниях о вербальных/невербальных средствах компенсации, компенсаторных стратегиях и умениях преодоления различных затруднительных ситуаций в процессе иноязычного общения при несовершенном владении иностранным языком и отношении к процессу межкультурного общения - позитивном отношении к речевому партнеру, желании вступить в контакт, продолжить его, адекватной реакции на коммуникативные затруднения [Языкова, 2013].

Следующим шагом важно рассмотреть феномен социокультурной интерференции. оказывает влияние на усвоение последнего [Папикян, С.18].

Социокультурная, или культурная, интерференция, по А. В. Щепиловой, вызвана не самой системой языка, а культурой, которую данный язык отражает. Вызвать интерференцию могут сходные в разных культурах реалии, явления, нормы поведения [Щепилова, С. 78]. То есть, партнер по общению неправильно воспринимает и интерпретирует явления и события иной культуры, а также коммуникативное поведение своего собеседника, т. е. воспринимает и оценивает его личность и сообщение через призму принятых в родном лингвосоциуме норм и ценностей, через призму усвоенной им картины мира.

Одной из причин проявления социокультурной интерференции является несовершенное владение иностранным языком и культурой страны изучаемого языка. Под культурой страны изучаемого языка подразумеваются традиции, обычаи, образование, воспитание, также проявления человеческой субъективности и объективности (характер, компетентность, навыков, умений и знаний).

Причиной вызывание социокультурной интерференции могут являться слова, обозначающие предметы материальной культуры, факты истории, государственные институты, имена национальных и фольклорных героев, мифологических существ и т.п., которые понятны представителям определенных языков и культур, т.к. они не имеют понятийных соответствий в другом языке. Для иностранцев не знакомых с русской культурой примером могут служить такие русские слова, как баня, лапти, балалайка, кокошник. Для нас же, например 12 октября 1492 года ничего не говорит, а это официальная дата открытия Америки.

Следующим шагом для нашего исследования важно раскрыть содержание функций компенсаторной компетенции. Функции компенсаторной компетенции могут, проявляется во всех компонентах коммуникативной компетенции полагает Сиригиева Л.М. в своей статье [Сиригиева, 2016].

Таблица 1.

Функции компенсаторной компетенции

Компенсаторный аспект языковой компетенции.	владение комплексом стратегий, позволяющих справляться с лексическими, грамматическими, орфографическими и артикуляционными ситуациями языковой некомпетентности.
Компенсаторный аспект речевой компетенции	владение стратегиями по продуктивному использованию разнообразных ресурсов во всех видах речевой деятельности для достижения коммуникативных целей.
Компенсаторный аспект социокультурной компетенции	включает в себя стратегии по использованию знаний об этикете, культуре страны изучаемого языка, стилях речи и базовых жанрах устной и письменной речи и правилах оформления письменного высказывания.
Компенсаторный аспект учебно-познавательной компетенции	заключается в использовании стратегий по привлечению дополнительных ресурсов (учебно-методических пособий, образцов текстов справочников, компьютерных программ и шаблонов и т. п.) применительно к любой дисциплине, на любом языке.

Стоит обратить внимание что, компенсаторная компетенция включает в себя аспект социокультурной компетенции, стратегии по использованию знаний об этикете, культуре страны изучаемого языка, стилях речи и базовых жанрах устной и письменной речи и правилах оформления письменного высказывания. Таким образом, мы можем видеть, чтобы преодолеть этот тип интерференции важно и нужно развить у учеников компенсаторную компетенцию.

С термином компенсаторной компетенцией мы уже ознакомились. Для дальнейшего исследования необходимо ознакомиться также с определением социокультурной компетенции.

Согласно определению В.В. Сафоновой это знание учащимися национально – культурных особенностей стран изучаемого иностранного языка, умение осуществлять речевое поведение в соответствии с этими знаниями, также готовности и способности жить и взаимодействовать в современном мире [Цит. по: Крамар, С. 3]Этого определения мы и будем придерживаться в данной работе.

Социокультурную интерференцию часто рассматривают как отрицательное явление. Так как от не знания языковых, коммуникативных норм изучаемого языка человек допускает ошибки.

Чтобы адекватно понимать всю необходимость преодоления данной интерференции, а также понимать негативное влияние этого феномена, мы сочли нужным, ознакомится с конкретными примерами ошибок, которые допускают

школьники в своей речи при межкультурном общении.

Приведем некоторые примеры: английское слово «morning» продолжается от полуночи до полудня, то есть ровно половину суток. Поэтому англичане приходят не в два или три часа ночи, как принято говорить в России, а в два или три часа утра (two or three o'clock in the morning). Затем начинается afternoon, а не day, т. е. послеполуденное время. Из внутренней формы этого слова можно понять что, afternoon продолжается от полудня примерно часов до пяти или шести. Когда начинается вечер – evening, который уже в восемь часов сменяется ночью. А в полночь снова наступает утро.

Также мы хотим разобрать особенности календарного года. В России нет сомнений, что в году есть четыре сезона: зима, весна, лето, осень. И в каждом сезоне есть три месяца, и каждый месяц начинается с первого числа. Английский же год, тоже делится на четыре сезона, но зима и лето длятся четыре месяца, а осень и весна всего два.

В процессе обучения иностранному языку (ИЯ) и формированию иноязычной коммуникативной компетенции учитель ИЯ естественным образом должен формировать все составляющие ИКК, в российском стандарте компенсаторная компетенция представлена иначе чем в западно – европейском стандарте (Common European Framework of Reference for Languages) где она понимается как стратегическая компетенция. Стратегическая компетенция – есть способность использования вербальных и невербальных стратегий для (заполнения) компенсации пробелов в знании кода пользователем – иначе говоря, компенсаторными стратегиями [Общеввропейские компетенции: владение иностранным языком: изучение, обучение, оценка, Совет Европы, С. 105].

В «Общеввропейских компетенциях владения иностранным языком» стратегии определены как средства, которые применяет пользователь языка для мобилизации и сбалансирования своих ресурсов, активизации своих навыков и умений с тем, чтобы справиться с конкретной ситуацией общения и успешно решить определенную коммуникативную задачу наиболее полным и в то же время экономным и доступным путем в соответствии со своей целью [Папикян, С.68].

Компенсаторные стратегии восполняют, компенсируют разрыв в языковых средствах и обеспечивают процесс общения (рецепцию или продукцию), несмотря на незнакомые элементы или недостаток средств выражения. В целях компенсации недостающих языковых средств. Поиска различного рода опор и адаптивные стратегии социального взаимодействия. Приведем основные приемы, входящие в состав данных стратегий.

В качестве ключевых компонентов в структуре компенсаторной компетенции, по мнению М.Р. Кореновой, Н.В. Языковой, выступает компенсаторная стратегия. Они исходят из понимания компенсаторной стратегии как способа речевой и неречевой деятельности по реализации некоего числа задач и средств, ведущего к достижению главной первоначальной цели – компенсации прерванного процесса коммуникации

вследствие дефицита языковых ресурсов [Языкова, С. 27]. В таблице представлены виды компенсаторных стратегий выделенными М.Р. Кореневой и Н.В. Языковой.

Таблица 2.

Виды компенсаторных стратегий

Лингвистические стратегии	стратегии, которые служат цели компенсации языковых и речевых планов продуцирования, с которыми не справляется обучаемый. Лингвистические стратегии представлены стратегиями аппроксимации, переноса, аналитической стратегией.
Стратегии достижения	стратегии, направленные на достижение первоначально планируемой коммуникативной цели с помощью речевого партнера. Внутри указанного типа мы различаем следующие виды компенсаторных стратегий: стратегию обращения за помощью и стратегию продолжения контакта.
Стратегии уклонения	стратегию, которая призвана снять возникшую проблему посредством отказа от какой-либо составляющей своей коммуникативной цели. Указанные стратегии представлены стратегией функционального и формального уклонения, стратегией отказа от интеракции с речевым партнером
Паралингвистические стратегии	понимаются стратегии, в ходе реализации которых используются все доступные паралингвистические средства (жесты, мимика, взгляд, интонация, рисунки, тембр и т.п.)

Перечисленные компенсаторные стратегии отображают достаточно полную картину процесса обучения иностранному языку и позволяют выстраивать алгоритмы работы в необходимых вариантах в заданной последовательности от семантических к социокультурным различиям.

В данной статье мы попытались рассмотреть функции компенсаторной компетенции и разнообразные компенсаторные стратегии наряду с учебными стратегиями в качестве средства преодоления социокультурной интерференции, функции компенсаторной компетенции, стратегии для преодоления социокультурной интерференции в школе.

Список используемой литературы

1. Бим И.Л. Компетентностный подход к образованию и обучению, иностранным языкам

- // Компетенции в образовании: опыт проектирования: Сб. научных трудов. – Москва: ИНЭК, 2007. – С. 156–163.
2. Крамар Т.Е. Социокультурная интерференция и способы ее преодоления в процессе обучения английскому языку в школе / Крамар Т. Е. // Челябинский государственный педагогический университет. – 2006. – С. 1-6.
3. Папикян А.В. Культурные коннотации как фактор возникновения социокультурной интерференции / А.В. Папикян – Армавир, 2016. – С. 1-7.
4. Сиразиева Л.М., Фахрутдинова Р.А. Компенсаторная компетенция школьников в аспекте обучения иноязычному говорению на старшей ступени/ Л.М. Сиразиева, Р.А. Фахрутдинова. – Казань: Журнал: Развитие современного образования: Теория, методика и практика, 2016. – С. 169-172.
5. Щепилова А.В. Теория и методика обучения французскому языку как второму иностранному : учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности 033200 «Иностр.яз.» / А. В. Щепилова. – Москва: Гуманитарный издательский центр ВЛАДОС, 2005. – 245 с. – ISBN 5-691-01423-4.
6. Языкова Н. В., Коренева М. Р. Методика формирования компенсаторных умений говорения в общеобразовательной школе // Иностр. языки в школе. № 9. С. 26–32.
7. Примерные программы по учебным предметам. Иностранный язык. 5–9 классы. Стандарты второго поколения, 2-е изд. – Москва: Просвещение, 2010. – 144 с.
8. Общеевропейские компетенции: владение иностранным языком: изучение, обучение, оценка, Совет Европы (французская и английская версии), 2001; Московский государственный лингвистический университет (русская версия), 2005